

Guía para el asesor bilingüe

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

1

2<sup>a</sup>  
Edición

Para **alfabetizar**  
en el **MIB**

Mixteco Costa 2 • Ñuu savi ñu'un i'ni 2

Di kacha'a **ka'viyu**  
**ta tyiayo** chi'i tu'u savi



mixteco • ñuu savi • ñu'u savi • mixteco • ñuu savi • ñu'u savi • mixteco • ñuu savi • ñu'u savi





Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga

Actualización de contenidos  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Apoyo técnico  
Miguel Angel Recillas González  
Federico Tenorio Saldivar

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Alejandro Silva Solís  
Marisol Ruiz Monter  
Hugo Fernández Alonso  
Agustín Escamilla Viveros

Diseño de portada  
Guillermo Aguilar Picasso

Diseño de interiores  
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación  
Abraham Menes Núñez  
Jesús García Morales  
Yeniséi Oviedo González  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada  
Irvin Richard Zela Vázquez

Ilustración de interiores  
Ricardo Figueroa Cisneros

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición. Desarrollo de contenidos: Arturo Mendoza Hernández, Jesús Enrique Santos. Asesoría e investigación lingüística: Marcos A. Cruz Bautista, Juan Julián Caballero, Gabina Reyes Bautista, Ignacio Santiago Pérez. Asesoría técnico pedagógica estatal: Jesús Enrique Santos, Fredy Fernando Vázquez Aguilar. Diseño gráfico: Angélica Georgina Anaya Acevedo, Andrea Muñoz Almanza. Fotografía: Luis Villaseñor Valadez. Corrección: Eliseo Brena Becerril. Producción editorial: Eduardo Rosas Munguía, Norberto Morales Álvarez, Julio César Tovar H.

*Para alfabetizar en el MIB.* Mixteco Costa 2. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 1997 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. 2ª edición 2014.

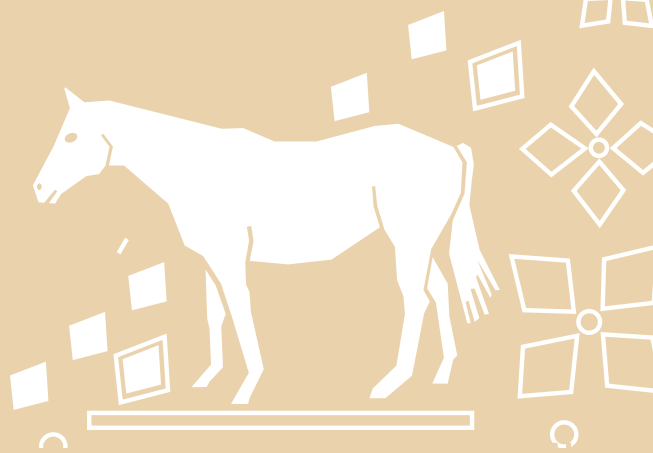
Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Para alfabetizar en el MIB.* Mixteco Costa 2. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-710-359-2

Impreso en México



# Índice



■ Introducción . . . . .	4
■ Cómo es nuestra lengua mixteca . . . . .	4
■ Recomendaciones para la escritura del mixteco . . .	11
■ Etapas de la alfabetización en lengua mixteca . . .	12
■ Método para la alfabetización en lengua mixteca .	12
■ Recomendaciones generales . . . . .	15
■ Cuadro de avances . . . . .	17





## Introducción

La presente *Guía para el asesor bilingüe* es un esfuerzo por presentar de manera clara y sencilla cómo se debe orientar el proceso de alfabetización en lengua mixteca.

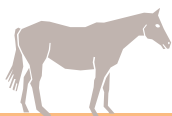
En ella encontrarás una explicación general acerca de cómo es nuestra lengua mixteca; recomendaciones para la escritura del mixteco; etapas de la alfabetización en mixteco; método de la alfabetización; recomendaciones generales para llevar a cabo el proceso de alfabetización, así como orientaciones para que el adulto y el grupo practiquen y consoliden lo aprendido.

## Cómo es nuestra lengua mixteca

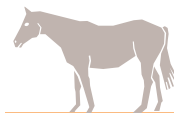
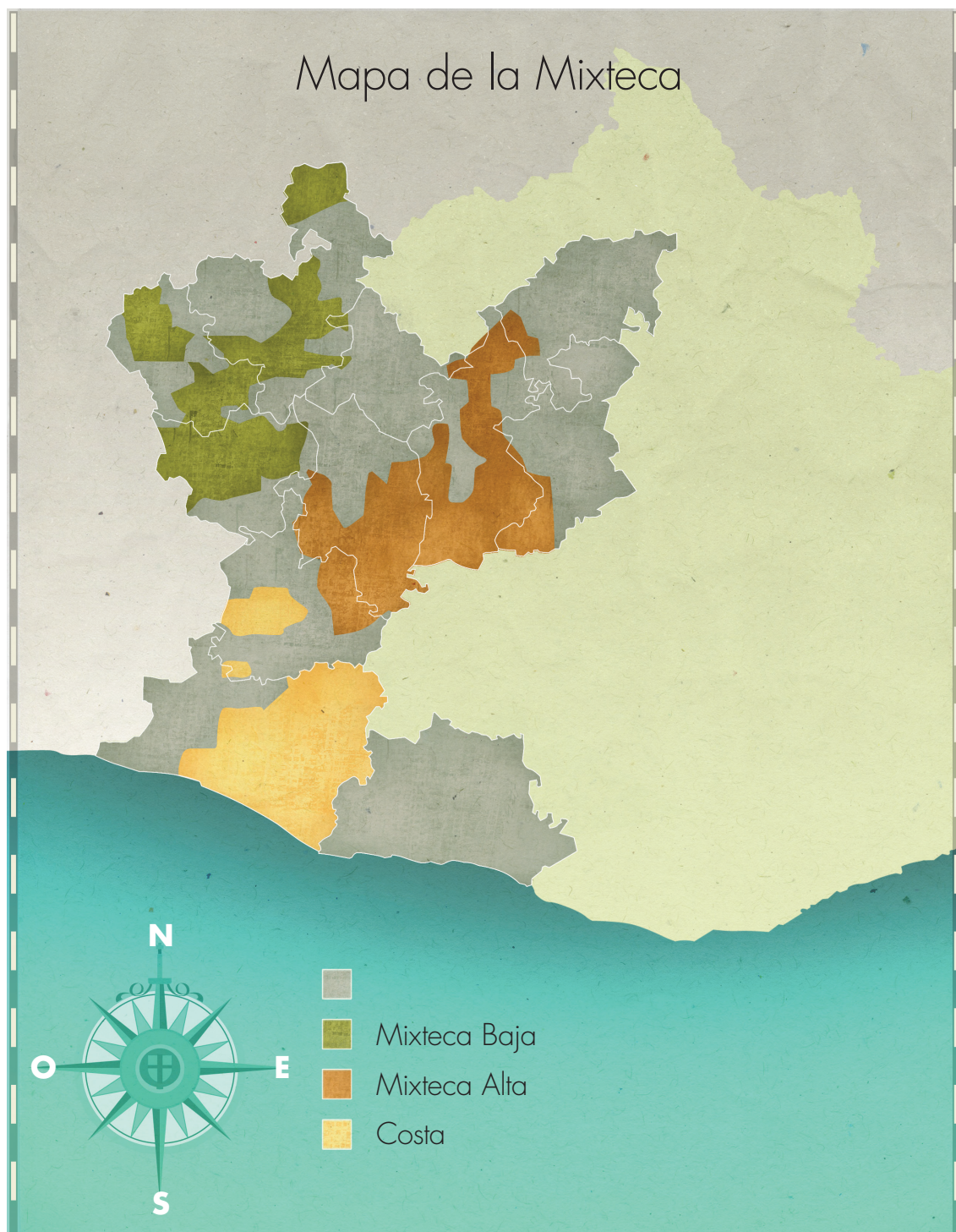
El mixteco es una lengua que pertenece a la familia de los idiomas otomangues y está emparentada con otras dos lenguas: el triqui y el cuicateco.

El mixteco se habla en una amplia región del estado de Oaxaca y áreas colindantes con los estados de Guerrero y Puebla. En Oaxaca la región mixteca abarca tres grandes zonas, que son:

- la Mixteca alta.
- la Mixteca baja.
- la Mixteca costa.











Como la mayoría de las lenguas de esta familia, el mixteco es un idioma que tiene un gran número de formas regionales de hablarse. Existen diferencias tan grandes que se observan dificultades de comunicación entre pueblos vecinos. Sin embargo, para enseñar a leer y escribir es posible hacerlo utilizando un solo alfabeto: el **alfabeto mixteco**.

El alfabeto mixteco está formado por las siguientes letras:

**a, ch, e, i, j, k, m, n, ñ, nd, o, mp, r, s, t, u, v, x, y, '**

Además de estas letras, comunes a toda la región mixteca, existen otras letras que, dependiendo de las variantes, se incorporan. Éstas son:

La *i*, que es una sexta vocal cuya pronunciación está entre las letras *i* y *u* del idioma español; se utiliza en las zonas de Santiago Jamiltepec de la costa de Molinos, en Yosondúa en la Mixteca alta, y en los valles de Oaxca y Nochixtlán.

La *r*, que se usa en los diferentes pueblos de manera alternada para indicar la tercera persona del singular masculino, sin poderse especificar una zona.

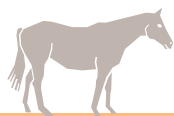
La *d*, que se pronuncia colocando la lengua entre los dientes y cuyo uso se circunscribe a la zona de Silacayoapan, en la Mixteca baja, y en algunas zonas de la Mixteca alta.

La *ts*, que se utiliza en la zona del municipio de San Juan Mixtepec y la zona de Juxtlahuaca (Mixteca baja).

La *w*, que se utiliza en la zona de Santiago Juxtlahuaca, Nochixtlán y la parte de Tlaxiaco.

La *g*, que se utiliza exclusivamente en la zona de Nochixtlán.

La *ng*, que se utiliza en las zonas de Tlaxiaco y Nochixtlán.







Además de estas consonantes simples, en toda la región mixteca se dan combinaciones de consonantes, que son:

**mp, nd, nch, nk, ty, tn, nts, xn, ny, nty, ty**

### *Las palabras*

En mixteco hay básicamente dos tipos de palabras: monosilábicas y bisilábicas. En estas últimas, que son palabras de dos sílabas, la primera sílaba puede ser una sola vocal o una consonante con vocal, por ejemplo:

<i>ita</i>	flor	<i>kaka</i>	cal
<i>itu</i>	milpa	<i>koto</i>	gabán
<i>iku</i>	ayer	<i>tani</i>	cernidor
<i>oko</i>	veinte	<i>toko</i>	cintura

Las palabras de una sola sílaba siempre llevan doble vocal, ya sea alargada, *aa*, o quebrada, *a'a*.

Por ejemplo:

<i>yaa</i>	lengua	<i>ya'a</i>	chile
<i>kaa</i>	campana	<i>k'a</i>	ahogarse
<i>nuu</i>	cara	<i>nu'u</i>	diente
<i>vee</i>	pesado	<i>ve'e</i>	casa

También en las palabras monosilábicas puede suceder que no esté presente la consonante; aunque en cantidad reducida de ellas, por ejemplo:

**ii**

**i'i**





El mixteco, además de tener vocales alargadas y quebradas, tiene otras vocales.

1. Las vocales cortadas *a'* van siempre en la primera sílaba de las palabras bisilábicas y únicamente antes de las siguientes consonantes:

**m, n, ñ, v, l, nd, nch**

Por ejemplo:

<i>ka'nu</i>	grande	<i>ñu'ma</i>	humo
<i>nu'ñi</i>	amarrado	<i>ka'vi</i>	leer

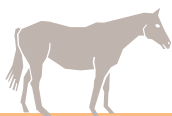
2. Las vocales nasales *in* son las que se pronuncian dejando que salga el aire por la nariz; estas vocales sólo aparecen al final de las palabras, y como en el mixteco ningún vocablo termina en consonante, la letra *n* al final de las palabras escritas indica que esa vocal es nasal.

Las vocales nasales pueden aparecer con vocales sencillas, alargadas o quebradas (siempre y cuando la palabra no tenga consonantes), o bien después de las siguientes consonantes:

**t, ch, k, s, x, j**

Por ejemplo:

<i>iin</i>	uno
<i>u'un</i>	cinco
<i>ta'sun</i>	águila
<i>kuaan</i>	amarillo





## Características gramaticales de la lengua

En mixteco la gramática es muy sencilla, las oraciones casi siempre llevan el siguiente orden:

Primero: las palabras que indican la acción (el verbo).

Segundo: la palabra o frase que indica quién realiza la acción (el sujeto).

Tercero: las circunstancias en las que se realiza la acción; por ejemplo:

<i>kata</i>	<i>tata</i>	<i>itu</i>
verbo	sujeto	complemento

Una característica que demuestra la sencillez gramatical del mixteco es el verbo, que sólo tiene tres tiempos: presente, pasado y futuro.

Otra característica del mixteco es su sistema de clasificación mediante el cual, al agregar una sílaba al principio de una palabra, cambia el significado de ésta. Por ejemplo:

<i>kata</i>	comezón	<i>tikata</i>	sarna
<i>ndaku</i>	escoba o nixtamal	<i>tindaku</i>	gusano
<i>nduva</i>	guaje	<i>Ñuu Nduva</i>	Oaxaca
<i>kachi</i>	algodón	<i>ndikachi</i>	borrego

De acuerdo con la sílaba que se añade a otra palabra, se forman palabras diferentes:

Las palabras que se refieren a animales pequeños, cultivos y frutas se forman agregándoles la sílaba *ti*, por ejemplo:



Kejari sauri te chaari nuu yu'u sa'an savi mari



<i>koko</i>	tragar	<i>tikoko</i>	gusano
<i>kuua</i>	oscuro	<i>tikuua</i>	naranja
<i>nana</i>	señora	<i>tinana</i>	tomate

Las palabras que se utilizan para nombrar animales grandes, llevan la sílaba *nti*, por ejemplo:

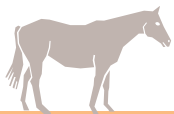
<i>ka'a</i>	cadera	<i>ntika'a</i>	león
<i>va'u</i>		<i>ntiva'u</i>	coyote
<i>kachi</i>	algodón	<i>ntikachi</i>	borrego

Las palabras que sirven para nombrar pueblos y lugares llevan *ñuu*. Por ejemplo:

<i>ko'yo</i>	húmedo o lirio acuático	<i>Nuu Ko'yo</i>	México
<i>kaa</i>	fierro o campana	<i>Nuu Kaa</i>	Putla
<i>nduva</i>	guaje	<i>Ñuu Nduva</i>	Oaxaca

Las palabras que sirven para nombrar árboles y ciertas plantas utilizan *tun*. Por ejemplo:

<i>kuua</i>	amarillo	<i>tunkuua</i>	naranjo
<i>yoo</i>	caña	<i>tunyoo</i>	carrizal
<i>ndoko</i>	anona	<i>tundoko</i>	anona







## Recomendaciones para la escritura del mixteco

Como se mencionó anteriormente, en el mixteco existen diferentes modos o variantes al hablar; sin embargo, es importante que todos traten de escribir de acuerdo con las siguientes indicaciones:

1. En algunas comunidades las sílabas *ta*, *te*, *ti*, *to* y *tu* se pronuncian *tsa*, *tse*, *tsi*, *tso*, *tsu*, tanto al hablar como al leer, y quedan así: *ta*, *te*, *ti*, *to*, y *tu*.

Sin embargo, quedará pendiente su escritura correcta para cuando se llegue a las dos últimas lecciones del libro 2 (segunda etapa).

2. Lo mismo sucede con la pronunciación de las sílabas *va*, *ve*, *vi*. Algunas personas pronuncian *wa* en lugar de *va*, en otros casos *ua* en lugar de *uva*, pero al escribirlas debe usarse *va*, *ve*, *vi*.
3. En algunos lugares la letra *t*, antes de consonantes o vocales nasales se pronuncia de diferente forma, por ejemplo:

<i>tumi</i>	<i>tnumi</i>	<i>jnumi</i>	pluma
<i>tana</i>	<i>tnana</i>	<i>jnana</i>	quejarse
<i>taan</i>	<i>tnaa</i>	<i>jnaa</i>	temblor

Se sugiere que en el momento de escribirlas lo haga correctamente, siempre y cuando ya se conozcan las grafías que se utilizan.

En mixteco, las vocales *o* y *u*, al juntarse con *n* y *ñ*, significan lo mismo. Por lo tanto, en el primer libro se utiliza para la escritura la *u*, que es más usual; además, te proponemos que las escribas como las hablas.





La última aclaración, que vale la pena señalar en relación con las características de la lengua, es que el mixteco es una lengua tonal, es decir, hay palabras que cambian de significado según la entonación. Por fortuna, siempre es posible ubicar la palabra en la conversación o en el relato, con lo cual se aclara el significado.

## Etapas de la alfabetización en la lengua

Debido a la variación dialectal que esta lengua presenta, la alfabetización se llevará a cabo en dos grandes etapas:

1. Se inicia la alfabetización en mixteco con letras que representan los sonidos más frecuentes y de menor variación en la lengua, estas letras son:

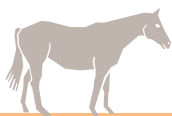
consonantes: **k, t, v, n, nk, nd, y, ñ, m,**  
vocales: **a, e, i, o, u, i**

2. Se continúa y complementa la alfabetización en mixteco con las letras que representan los sonidos de mayor variación y alternancia en la lengua; éstas son:

**x, j, d, s, r, ch, t, nch, ty, ts.**

## Método para la alfabetización en lengua mixteca

De acuerdo con las características del mixteco, se ha adoptado un método de oraciones de marcha analítica y sintética para la enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura en esta lengua.





## Procedimiento técnico

Los pasos técnicos que sirven para enseñar a leer y escribir en mixteco son los siguientes:

1. Presentación de la oración
2. Análisis de la oración
3. Presentación de la(s) palabra(s) clave
4. Formación de palabras
5. Formación de nuevas oraciones

## Actividades didácticas

Las actividades o ejercicios didácticos que posibilitarán que el proceso de enseñanza-aprendizaje se lleve a cabo de manera dinámica, clara y sencilla se puede agrupar de la manera siguiente:

**Conocimiento:** se transmitirán al adulto las habilidades y capacidades de la lectura y escritura.

**Comprensión:** el adulto comprenderá la dinámica del proceso de aprendizaje y generalizará el conocimiento adquirido.

**Aplicación:** el adulto aplicará de diferente manera el conocimiento adquirido.

**Análisis:** el adulto llegará a conocer por sí mismo el significado de los mensajes escritos que recibe y lee.

**Síntesis:** el adulto será capaz de plasmar por escrito su pensamiento.

Ahora bien, de acuerdo con los pasos técnicos del método propuesto para la enseñanza de la lectura y escritura en lengua mixteca, las actividades básicas que proponemos llevar a cabo son:

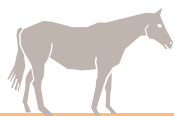
1. Presentación de la oración
  - Plática acerca del tema.
  - Lectura grupal e individual de la oración en voz alta.
  - Comentario acerca del contenido social de la oración.
  - Escritura de la oración en el pizarrón y en el *Cuaderno de trabajo*.





2. Análisis de la oración
  - Comentarios acerca del significado de cada palabra de la oración.
3. Presentación de la(s) palabra(s) clave
  - Lectura grupal e individual en voz alta.
  - Reconocimiento de los sonidos que representan las letras de las palabras.
  - Escritura de la(s) palabra(s) clave en el pizarrón y en el *Cuaderno de trabajo*.
  - Dictado de palabras en el pizarrón y en el *Cuaderno de trabajo*.
4. Derivación de palabras
  - Formación de palabras a nivel oral con las letras aprendidas.
  - Escritura de palabras con letras aprendidas.
  - Lectura grupal e individual en voz alta de las palabras.
  - Comentario acerca del significado de las palabras.
  - Dictado de palabras en el pizarrón y en el *Cuaderno de trabajo*.
5. Formación de oraciones
  - Formación oral de oraciones combinando las palabras ya estudiadas.
  - Escritura de oraciones.
  - Lectura grupal e individual en voz alta de las oraciones producidas.
  - Comentarios acerca del significado social de las oraciones que se formaron.
  - Dictado de oraciones en el pizarrón y en el *Cuaderno de trabajo*.

Por último, debe señalarse que los materiales didácticos (*Libro del adulto*, *Cuaderno de trabajo* y *Material de apoyo didáctico*) sólo son instrumentos de ayuda para llevar a cabo, con éxito, el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura, y nunca sustituirán al buen alfabetizador comprometido con su pueblo. Sin embargo, estos materiales presentan una serie de ejercicios didácticos (de manera ordenada) que permitirán facilitar el aprendizaje al adulto.



## Recomendaciones generales

Enseguida te presentamos una serie de recomendaciones que siempre deberás considerar durante el desarrollo de todas y cada una de las sesiones, con la finalidad de facilitar el aprendizaje de los adultos y hacer más eficiente y exitosa tu labor.

Antes de iniciar la primera sesión:

- Debes presentarte 15 minutos antes en el lugar en que se llevarán a cabo las sesiones y cerciorarte de que todo esté en orden (sillas, pizarrón, ventilación, limpieza, etcétera).
- Al final de la primera sesión envía un recado (por medio de las autoridades o el comité de educación) a quienes no asistieron, invitándolos a presentarse a la próxima sesión.
- Inicia la sesión puntualmente.
- Platica a los adultos cómo aprenderán.

Antes de iniciar el proceso de alfabetización debes:

Conocer algunas características de los adultos, con el fin de hacer más eficaz tu labor y hacer posible que los adultos aprendan los aspectos a considerar. Éstos son:

- a) Agudeza visual; es decir, verificar si los adultos ven bien, y si alguno está enfermo de la vista lo debes apoyar más.
- b) Agudeza auditiva; es decir, verificar si los adultos oyen bien, y si alguno no lo hace así, tendrás que elevar un poco más el tono de voz para que te escuche.
- c) Grado de interés; es decir, indagar si a los adultos les interesa o no aprender y, si no es así, los debes motivar a ello.







### **Antes de cada sesión:**

*Siempre* debes llegar 10 o 15 minutos antes de iniciar la sesión.

### **En la sesión:**

Durante el tiempo que dediques a la alfabetización en lengua materna, debes hablar únicamente en mixteco, al igual que los adultos.

Durante el tiempo que dediques a la enseñanza del español (a nivel oral) debes explicar a los adultos todos y cada uno de los ejercicios, así como el sentido de las palabras en mixteco; pero los ejercicios debes hacerlos en español y, conforme los adultos vayan comprendiendo y hablando el español, deberás ir explicando menos en mixteco.

Todo el grupo, incluso tú, deben sentarse formando un semicírculo, con el fin de que todos puedan verse cuando hablen.

Informa o anuncia el inicio o cambio de actividades a fin de que los adultos sepan qué harán.

Motiva y respeta la participación de todos y cada uno de los adultos.

Procura que la plática aborde la problemática de los adultos.

### **Al final de la sesión:**

Al término de cada sesión da las gracias a los adultos e invítalos a que asistan para la siguiente.

Recoge los comentarios que hacen los adultos acerca del material didáctico.

Al final de cada lección efectúa el repaso de conocimientos y registra en la hoja correspondiente el avance de cada adulto.



## Cuadro de avance

Orientaciones para que el grupo practique y consolide lo aprendido.

Aspectos por consolidar		Actividades		
Mes	Lección	Lectura	Dictado	Expresión libre
1	a) Vocales	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escribe en el pizarrón palabras u oraciones que lleven las diferentes vocales.</li> <li>Solicita al adulto identificar las vocales, y que lea y subraye cada una de éstas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pide al adulto que escriba las palabras en el pizarrón.</li> <li>Dile al adulto que escriba en su cuaderno las vocales que le irás dictando en forma desordenada.</li> </ul>	
	b) Kutu tata itu	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escribe palabras en el pizarrón, por ejemplo: <i>kaka-koto-kata</i> <i>kiku-ita-tata</i> <i>koko-kuku-tika</i> <i>kutu-kuku-tikaka</i></li> <li>Pide al adulto que lea cada una de las palabras.</li> <li>Dile al adulto que comente el significado de cada palabra.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dicta al adulto los enunciados siguientes:                             <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Kiku kata koto.</i></li> <li><i>Koko kuku tika.</i></li> <li><i>Kutu tutu tata itu.</i></li> </ul> </li> <li>Pide al adulto que lea cada enunciado y comente las ideas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pide al adulto que escriba un enunciado con cada una de las siguientes palabras: <i>kiti</i> <i>taka</i> <i>kaka</i></li> <li>Escribe un enunciado con cada una de ellas.</li> </ul>
2	c) Va'a kaa tutu tata	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escribe en el pizarrón las palabras: <i>vee-ve'e vaa-va'a</i> <i>kaa-ka'a koo'o</i> <i>too-to'o tuu-tu'u</i></li> <li>Pide al adulto que lea cada una de las palabras resaltando la diferencia que hay entre cada una de ellas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dicta al adulto los siguientes enunciados:                             <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Keve kutu tata itu.</i></li> <li><i>Vii ko'o io ve'e nina.</i></li> <li><i>Va'a kaa vatu nana.</i></li> </ul> </li> <li>Pide al adulto que lea y comente cada enunciado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pide al adulto que con las siguientes palabras escriba enunciados más grandes: <i>kuu</i> <i>viko</i> <i>kaa</i></li> </ul>





Aspectos por consolidar		Actividades		
Mes	Lección	Lectura	Dictado	Expresión libre
2	c) Va'a kaa tutu tata	<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicítale al adulto que escriba en el pizarrón los siguientes enunciados:  Vee vitu ve'e. Vii kiku kata vatu. Va'a io viko ve'e tata.</li> </ul>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Pídele que lea los enunciados resaltando las palabras con vocales alargadas y cortadas.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Pide al adulto que lea y comente cada ejercicio.</li> </ul>
3	d) Va'a io nuni itu e) Vii ve'e nto'o nana	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escribe en el pizarrón los siguientes enunciados:  Tava tata vitu nani. Va'a inka ve'e vitu kata. Vii kaa nto'o o nana. Tinana ka'nu kuni nina. Ni kaku uvi kiti na'nu ve'e tata.</li> <li>Pide al adulto que lea y comente los enunciados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dicta al adulto los enunciados siguientes:  lo taka kuku nu ninu. Tuku tata io inka ve'e. Tava tikaka nuni nu itu. Ku'vi nta'a tata. Kani io ntikaá ka'nu.</li> <li>Pide al adulto que lea y comente cada uno de los ejercicios.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pide al adulto que escriba enunciados con las siguientes palabras:  Inka Ni Nani o kani Na'nu o ka'nu Ti Nti</li> </ul>
4	f) Iyo ya'a kuaan nu ya'vi g) Nayivi ñuu kua'an tiñu ñuu	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escribe en el pizarrón los siguientes enunciados:  Kanu yaka nuni tata. kua'a ñayivi iyu ñu ko'yo. lo ita kuaan nu ua'vi. Ka'nu tiñu io ñuu. Ñayivi ñuu kutuva ka'vi ve'e tiñu.</li> <li>Pide al adulto que lea y comente cada uno de los ejercicios.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dicta al adulto los siguientes enunciados:  Ka'nu kaa iyo ve'e ñu'un. Kua'a yakuin iyo yuku. Kua'a tu'un kaan tutu. Ñayi-vi kuu ka'vi kuu. Ka'an tu'un nu tutu. Ñayavi ñuu kua'an ve'e nu iyo tatan.</li> <li>Pide al adulto que lea y comente cada uno de los ejercicios.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pide al adulto que escriba algo sobre lo que las personas hacen en el pueblo, utilizando las grafías que ya conoce.  Puedes mostrarle una fotografía o una lámina donde las personas estén haciendo un trabajo común.</li> </ul>







Aspectos por consolidar		Actividades		
Mes	Lección	Lectura	Dictado	Expresión libre
5	<b>Kua'a ñayavi ñuu kumi kua'a nuu kiti tatan</b> <i>h)</i>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Dicta al adulto los enunciados siguientes:  <i>Nu ñuu iyo in nto'yo ka'nu.</i>  <i>Yu'u mini iyo ko'yo.</i>  <i>Tava va'aña Malia ñuma.</i>  <i>Kua'a kolo iyo ñuu.</i>  <i>Iyo kua'a nuu ña'mi.</i> </li> <li>Pide al adulto que lea en forma pausada y en voz alta cada enunciado y que comente contigo el significado de éstos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pide al adulto que escriba palabras con <i>m</i> y <i>l</i>:   <i>ñama</i>  <i>nama</i>  <i>Kolo</i> </li> </ul>
	<b>6</b> <i>i)</i> La señora Su tía muele masa en el metate... etcétera, etc. Su mamá.		<ul style="list-style-type: none"> <li>Dicta al adulto en mixteco, de acuerdo con cada variante, los enunciados que en español se le proporcionen:   Su hijo la ayuda a hacer tortillas.   La señora le lleva tortillas calientes a su marido que está en la milpa.   La señora hizo una comida muy sabrosa con carne de res.   Las señoras van a la fiesta y se ayudan mutuamente para hacer tortillas y comidas. </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dile al adulto que escriba en mixteco enunciados con las palabras:   <i>metate</i>  <i>ropa</i>  <i>cazuela</i>  <i>tortilla</i>  <i>frijol</i>  <i>tamales</i>  <i>corral</i>  <i>jícara</i> </li> </ul>
	<i>j)</i> El señor hizo un corral... etcétera.		<p>El señor siembra maíz y frijol en sus terrenos.</p> <p>El señor abona sus tierras con excremento de animal para que dé buenas milpas.</p> <p>Todos los señores cooperan en los trabajos que se realizan en el pueblo.</p> <p>Los señores ayudaron a hacer una enramada para la fiesta del pueblo.</p>	<i>animales</i> <i>señores</i> <i>señoras</i> <i>corral</i> y el verbo <i>hacer</i> .

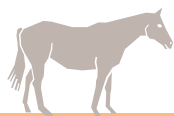


## Tabla de dosificación de avances

PRE.		Atención									
		Lengua materna									
MES 1	MES 2	MES 1		MES 2		MES 3		MES 4			
10 lecciones		1	2	3	4	5	6	7			
72 sesiones		2	10	9	6	6	9	6			

## Lecciones

1. Vowels
2. Kutu tata itu
3. Va'a kaa tutu tata
4. Va'a io nuni itu
5. Vii ve'e nto'o nana





Instituto Nacional para la Educación de los Adultos  
Delegación Oaxaca  
Departamento de Proyectos Especiales

6. Iyo ya 'a kuaan nu ya 'vi
7. Nayivi ñuu kua 'an tiñu ñuu
8. Kua 'a ñayivi ñuu kumi kua 'a nuu kiti tatan  
La señora
9. Su tía muele masa en el metate... etcétera  
Su mamá
10. El señor hizo un corral... etcétera





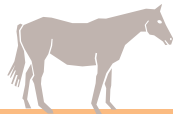


Núm.	Nombre del adulto	Lectura			
		MB	B	R	M
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

MB Cuando el adulto haya realizado correctamente los ejercicios.

B Cuando el adulto no haya podido leer y/o escribir una o dos palabras o frases.

Tacha debajo de la letra:





Instituto Nacional para la Educación de los Adultos  
Delegación Oaxaca  
Departamento de Proyectos Especiales

Escritura							
Dictado				Expresión libre			
MB	B	R	M	MB	B	R	M

R Cuando el adulto no haya podido leer y/o escribir de tres a cinco palabras o frases.

M Cuando el adulto haya realizado de forma incorrecta los ejercicios.









SEP  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS

conevyt  
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN  
Y TRABAJO

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

## DISTRIBUCIÓN GRATUITA TU'UTUNATAVI CHAKUATU

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

mixteco • ñuu savi • ñu'u savi • mixteco • ñuu savi • ñu'u savi • mixteco